

#БиблиотекаТайшет #писателиюбиляры2022

Литературный календарь

11 июля исполняется 85 лет со дня рождения Леонида Львовича Яхнина, замечательного детского поэта, прозаика, драматурга и переводчика произведений для детей.



Леонид Яхнин родился 11 июля 1937 года в Москве. С началом войны семья уехала в эвакуацию. Оттуда, из небольшой уральской деревушки, Леня Яхнин привёз в Москву пару маленьких лыж, коньки-снегурки, которые надо было привязывать к валенкам верёвками, книжку «Сказки дядюшки Римуса» и шахматы. Среди ребят во дворе он считался богачом. Затем было послевоенное московское детство — незыблемое содружество дворовых мальчишек, страшные истории, рассказанные в полутьме дворовых сараев, найденный клад из царских пятак, слипшихся в один зеленоватый ком...

Семья жила в коммунальной квартире в небольшом деревянном домишке недалеко от Птичьего рынка. Мальчику не разрешили иметь собаку, и Леонид воспитал кота, откликающегося не на «кис-кис-кис», а на настоящий собачий приказ: «Ко мне, Руслан!». «Детство огромно, — вспоминал Л. Яхнин. — Оно тот сгусток энергии и запас впечатлений, который мы расходует всю жизнь».

В 1961 году окончил московский Архитектурный институт, работал по специальности, защитил кандидатскую диссертацию. До 1971 года был сотрудником Института теории и истории архитектуры.

Однако уже с 1964 года стал публиковать стихи для дошкольников и младших школьников, а затем и сказки.

"Как я стал детским писателем?"

Это забавная история. Пытался писать с детства. В пятнадцать лет даже сочинил трактат, полностью опровергающий "Поэтику" Аристотеля. На последнем курсе института я попал на практику в проектную организацию. Меня частенько посылали в проектный институт на Бутырском валу. Он располагался на третьем этаже, а на втором - издательство "Малыш". По названию я понимал, что здесь издают книжки для детей. Зашёл. Милая молодая женщина, редактор, глянула на мои листочки и сунула их в стол. "Есть ли у вас ещё стихи?" Я не задумываясь, брякнул: мол, конечно, есть! "Несите ещё!"... И так неделя за неделей. Месяц за месяцем...

И вдруг я понял, что литература для детей - стоящее дело! А стихи мои в столе Элеоноры Васильевны Степченко, той самой милой редакторши, копились и копились. А она, знай, своё: "Несите всё, что у вас есть". Я уже было отчаялся, как вдруг мне говорят: "Вот это стихотворение можно печатать". Тут-то я и понял, какую чушь носил чуть ли не целый год". (Л. Яхнин).

Так строчка за строчкой формировался поэт. А именно, поэт дошкольный! Дошкольники — самые чуткие и отзывчивые из читателей, но в то же время для них писать очень трудно. Для них были написаны сборники стихов «Мой

город» (1965), «Всадник» (1966), «Сосны корабельные» (1967), «Всегда вперёд» (1968).

В 1976 году вступил в Союз писателей и занялся литературой профессионально, навсегда покинув архитектуру.

Вскоре Яхнин стал ещё и сказочником. Наиболее известным его произведением стала сказка «Площадь картонных часов» (1971). Иллюстрации к ней были сделаны известным художником В. А. Чижиковым, и, возможно, именно благодаря им книга выдержала не одно издание. Очень полюбили малыши мастера Тулью и сшитых им маленьких человечков, и справедливую девочку с конфетной обёртки Вафельку, героев повести-сказки «Площадь картонных часов». По мотивам сказки можно посмотреть мультфильм, в котором звучит песня «Белые кораблики». Повесть была переведена на немецкий, английский, польский, шведский и нидерландский языки.

Писатель не единожды возвращался к сказочному жанру: в 1978 году вышла его книга сказок «Серебряные колёсики», в 1985 году — «Таня и солнышко», в 2014 году — «Фарфоровый колокол».

Прославился Леонид Яхнин и как переводчик. Начало было положено выпущенным в 1967 году издательством «Детская литература» сборником сербских народных песенок и считалок «Золотое яблоко». За ним последовали пересказы белорусских, югославских, немецких, долганских и множества других песенок, потешек, сказок, мифов и легенд. Пересказал Л. Яхнин и древнерусское «Слово о полку Игореве» (1983).

Общее количество его переводов, пересказов, переложений и адаптаций различных произведений зарубежной литературы приближается к сотне. Он подверг творческой переработке мифы Древней Греции, Древнего Рима и Древней Руси, путешествия Синдбада-морехода, приключения Одиссея и сказку про Бову-королевича, сочинения Апулея и Уильяма Шекспира, Франсуа

Рабле и Альфонса Доде, Эрнеста Т.А.Гофмана и Вильгельма Гауфа, Шарля Перро и Мориса Метерлинка, Кеннета Грэма и Джона Р.Р.Толкина, Дианы Дуэйн и Хью Лофтинга.

Особое место занимает оригинальный пересказ всемирно известной сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране Чудес».

Открываешь книгу, и не можешь себе поверить: какой упругий, лёгкий и динамичный текст с россыпью каламбуров. Яхнин позволяет себе немало вольностей, опускает отдельные кэрролловские приколы и вставляет свои там, где их не было, длинные английские фразы заменяет цепочкой коротких, добавляет глаголы и междометия, - но в целом он передаёт саму стихию словесной игры, которая как бы рождается сама собой. Переводчик «разошёлся» не на шутку - каламбуры и словесные парадоксы попадают даже там, где они отсутствуют в оригинальном тексте. Чего стоит хотя бы покушение на священное имя Шалтая-Болтая, переведённого Яхниным как "Желток-Белток".

Его переводы были удостоены престижной премии им. Йована Йовановича Змая и Почётного диплома Международного Совета по детской книге. За перевод кэрролловской «Алисы» Леонид Львович даже получил Почётный Диплом имени Г.Х. Андерсена.

Обращался Л. Л. Яхнин и к обучающей и развивающей литературе для детей: «Вежливые слова» (2001), «Игра в грамматику» (2001), «Большое путешествие по азбуке» (2001), «Радуга» (2002) и др. — не просто рядовые пособия для детей, но и образец добротной научно-познавательной детской книги. Забавные стихи Леонида Львовича Яхнина научат малыша вежливости и помогут ему приобрести первые навыки чтения. А ещё у Яхнина есть книжки для самых-самых маленьких – потягушечки, утешалочки, считалки, пестушки, баюкалки, зарядки...

Пишет он и своеобразную реалистическую прозу – рассказы о жизни русской глубинки, и короткие юмористические рассказы, близкие к анекдоту и

притче. Один из основных мотивов этих рассказов – гармоничное единение человека с природой – замечательно сформулирован в прекрасно звучащей фразе из рассказа «Вдоль по караваю»: «Я так слился с тишиной и сосновым бором, что уж и сам не понимал, то ли я муравьиная тропинка, то ли дерево, шевелящее под землей корнями, словно пальцами ноги в хожалом крепком сапоге».

На вопрос журналиста, есть ли у него заветная мечта, Л. Л. Яхнин ответил так: «Была у меня такая маленькая сказка «Сегодня, завтра и послезавтра». Хотелось бы, чтобы было не только завтра, но и послезавтра. А будет день — будут и книжки».

Леонид Львович Яхнин скончался в Москве 26 мая 2018 года.